

УДК 81'373.43'42'276.6:070:811.353.1
DOI 10.35254/bsu/2024.69.06

Бигвава Ф.Р.
ФГБОУ ВО МГЛУ (г. Москва),
Ст. преп. кафедры языков и культур
СНГ и ближнего зарубежья
fatibigvava@mail.ru

ОККАЗИОНАЛЬНАЯ ЛЕКСИКА В ГРУЗИНСКОМ ЯЗЫКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ПУБЛИЦИСТИКИ И ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ПРОЗЫ)

Аннотация

В статье исследуются продуктивные способы формирования окказиональной лексики в грузинском языке на материале публицистики и художественной литературы. Выделяются основные методы создания новых слов: прямое словосложение, композитные конструкции, использование аффиксов и метафоризация. На основе анализа текстов современных грузинских авторов и публицистических материалов установлено преобладание глагольных форм, образованных от существительных с помощью аффиксов, калькирования и семантических изменений. Выявлено, что окказиональная неологизация отражает потребность в создании специфических понятий для контекста грузинской культуры. Показано, что каламбуры и метонимические переносы играют важную роль в образовании новых лексических единиц. Практическая ценность исследования заключается в систематизации моделей образования окказионализмов для дальнейшего лингвистического анализа.

Ключевые слова: окказионализмы, неологизация, словообразование, метафоризация, калькирование, аффиксация, семантизация, метонимия, публицистика, лингвистика.

Бигвава Ф.Р.,
ФМБББМ ММТУ (Москва ш.),
КМШ жана жакынкы чет өлкөлөрдүн
тилдери жана маданияттары
кафедрасынын ага окутуучусу
fatibigvava@mail.ru

ГРУЗИН ТИЛИНДЕГИ ОККАЗИОНАЛДЫК ЛЕКСИКА (ПУБЛИЦИСТИКА ЖАНА КӨРКӨМ ПРОЗА МАТЕРИАЛДАРЫНЫН НЕГИЗИНДЕ)

Аннотация

Макалада грузин тилиндеги окказионалдык лексиканы түзүүнүн өнүмдүү ыкмалары публицистика жана көркөм адабият материалдарынын негизинде изилденет. Жаңы сөздөрдү түзүүнүн негизги ыкмалары белгиленген: түз сөз кошуу, композиттик конструкциялар, аффикстерди колдонуу жана метафоризация. Заманбап грузин авторлорунун тексттерин жана публицистикалык материалдарды талдоонун негизинде зат атоочтордон аффикстердин жардамы менен пайда болгон этиш формаларынын, калькалоонун жана

семантикалык өзгөрүүлөрдүн басымдуулугу аныкталган. Окказионалдык неологизация грузин маданиятынын контекстинде өзгөчө түшүнүктөрдү түзүү зарылдыгын чагылдырары аныкталды. Калембурлар жана метонимиялык которуулар жаңы лексикалык бирдиктерди түзүүдө маанилүү роль ойнойт. Изилдөөнүн практикалык баалуулугу андан аркы лингвистикалык талдоо үчүн окказионализмдерди түзүү моделдерин системалаштырууда турат.

Түйүндүү сөздөр: окказионализмдер, неологизация, сөз жасоо, метафоризация, калькалоо, аффиксация, семантизация, метонимия, публицистика, лингвистика

В современном грузинском и российском языкознании процессы неологизации продолжают оставаться актуальными. Особый авторский способ неологизации – образование окказионализмов.

Полагаем, что окказионализмами (индивидуально-авторскими словами) следует считать слова или выражения, созданные автором для конкретного случая или контекста. Они часто служат для создания яркого художественного образа, реализуют способ эмоционального воздействия на читателя в художественном произведении и, как правило, не закрепляются в языке на постоянной основе. Иногда особо актуальные для конкретной исторической эпохи окказионализмы входят в активный запас языка, как произошло с созданным В. Маяковским индивидуально-авторским неологизмом *прозаседавшиеся*.

Окказионализмы служат для создания художественного эффекта, выразительности, привлечения внимания или для индивидуальной стилизации речи.

«Появление окказионализма – творческий процесс. Автор, создавая некий образ, стремится выразить его как можно более ярко и ёмко, включаясь в языковую игру. При этом он осознаёт новизну и необычность слова. Игра со словом становится ещё более увлекательной, когда и собеседник понимает это и принимает правила игры, поддерживая её» [1, с. 16–17].

«Окказиональные новообразования привлекают своей нестандартностью, неожиданностью, оригинальностью, но кроме того они отличаются и богатыми социально-культурными информациями, что позволяет пользоваться ими как лингвостра-

новедческими источниками», – указывает китайская исследовательница Ян Ке [2].

В грузинском языке и грузинских художественных текстах содержится значительное количество окказиональной лексики.

Наиболее продуктивные способы образования окказионализмов в грузинском языке

Как и во многих языках, наиболее продуктивным способом образования окказионализмов в грузинском языке является образование глагольных форм от имен существительных при помощи соответствующих аффиксов.

Показательным примером является отрывок из произведения Дж. Аджиашвили: [3].

ა) «და ბოროტებას ვესასთუმლები».
// (da borotebas vesastumlebi) — «Я возлег с дьяволом»¹. Буквально имя существительное «სასთუმალი // (*sastumali*) означает «*изголовье*». На его основе при помощи грамматических глагольных аффиксов был образован глагол ვ-ე-სასთუმლ-ებ-ი (v-e-sastuml-eb-i); ვ-(v-) представляет собой субъективный показатель, который означает, что действие происходит от первого лица; -ე- (-e-) – это аффикс страдательного залога. სასთუმალ- (*-sastumal-*) лексическая морфема, в которой заключен денотат; -ებ- и -ი классифицируется, как тематические показатели.

Очевидно, что буквального соответствия для данной глагольной формы в

¹ Здесь и далее переводы авторов

русском языке нет, что обусловлено как языковой асимметрией, так и специфической окказионального употребления данного слова в контексте (*приизголовился*). Предложенный автором вариант перевода основан на смысловом развитии понятия «изголовье», которое подразумевает наличие ложа, отсюда и вариант «возлег».

б) Похожим образом происходит образование окказионализма и от имени прилагательного «ვარგისი» // (vargisi) — «пригодный» в следующем примере: «და სათვისტომოს ვევარგისები» // (da satvist'omos vevargisebi) — (досл.) «и я землячеству пригожусь».

Рассмотрим следующие строки из стихотворения современного поэта Джубы Гебели [4]:

ა) «რა უცაბედად გამიერთწამდი» // ra utsabadad gamiertts'amdi) — «Как вдруг ты осекундился». В словоформе «გა-მიერთწამ-დ-ი»//gamiertts'amdi: გა- классифицируется, как приставка, означает, что действие происходит изнутри наружу; მი- классифицируется, как показатель глаголов объектного строя, выражающий действие, предполагающее взаимность, то он употребляется вместе с аффиксами, обозначающими участников процесса; ერთწამ- классифицируется, как лексическая морфема; დ- классифицируется, как суффикс динамичного глагола; -ი классифицируется, как тематический показатель.

ბ) «წამის წამში გამიმარადდი» // ts'amis ts'amshi gamimaraddi) — «за секунду ты стал вечным». В словоформе «გა-მიმარად-დ-ი»//gamimaraddi: გა- классифицируется, как приставка, означает, что действие происходит изнутри наружу; მი- классифицируется, как показатель глаголов объектного строя, выражающий действие, предполагающее взаимность, то он употребляется вместе с аффиксами, обозначающими участников процесса; მარად- классифицируется, как лексическая морфема; დ- классифицируется, как суффикс дина-

мичного глагола; -ი классифицируется, как тематический показатель.

Словосложение в грузинском языке для образования окказионализмов часто включает объединение двух или более существующих слов, что позволяет создать новые выразительные лексические единицы.

Рассмотрим некоторые модели образования окказионализмов:

1. Прямое словосложение

Объединение двух самостоятельных слов для создания нового термина.

«გზა-კვალი» // (gza-k'vali) — дорога-след, где «გზა» (gza) означает «дорога», а «კვალი» (k'vali) — «след». В сочетании это может обозначать «находиться в замешательстве», или «сбиться с пути». «სამართალდამცველებმა აგვირიეს გზა-კვალი». // (samartaldamtsvelebma agviries gza-k'vali) — букв. «Сотрудники правоохранительных органов потеряли дорогу (то есть «находились в замешательстве»)» [5].

2. Сложение с элементами метафоры

Создание нового слова путем объединения слов, чтобы выразить метафорическое или переносное значение.

Пример: «ვარსკვლავ-ბიჭუნა» // (varsk'vlav-bich'una) — «звездный мальчик», где «ვარსკვლავი» (varsk'vlavi) означает «звезда», а «ბიჭუნა» — «мальчик». Такой окказионализм использован для описания внешнего вида человека. «ვარსკვლავ-ბიჭუნა შეშისმჭრელის შვილებთან ერთად იზრდებოდა, მათთან ერთად ჭამდა და თამაშობდა. და რაც წლები გადიოდა, სულ უფრო მშვენიერებოდა; ისე რომ ყველა, ვინც იმ სოფელში ცხოვრობდა, გაოცებული იყო». // (varsk'vlav-bich'una sheshismch'relis shvilebtan ertad izrdeboda, mattan ertad ch'amda da tamashobda. da rats ts'lebi gadioda, sul upro mshvendeboda; ise rom q'vela, vints im sopolshi tskhovrobd, gaotsebuli iq'o) — «Мальчик-звезда рос вместе с детьми дровосека, ел и играл с ними. И с годами становился все краси-

вее; так что все жители того селения изумились» [6].

3. Композитные конструкции:

Объединение слов с разными морфемами для создания более сложного понятия.

Пример: «გონებისა კარი» // (gonebisa k'ari) — «дверь разума», где «გონებისა» (gonebisa) означает «разум», а «კარი» (k'ari) — «дверь». В данном случае окказионализм используется для передачи значения «нечто неизведанное», когда человек сталкивается с новой информацией или проблемой. «კაცთა გონებისა კარი განიღო...» // k'atsta gonebisa k'ari ganigho. — *букв.* «Человечество открыло двери разума (вместо «столкнулось с неизведанным»...)». [7].

4. Использование корней и аффиксов:

Образование новых слов путем добавления корней и аффиксов, которые меняют значение исходных слов.

Пример: «მზის ფერი» // (mzis peri) — «цвет солнца», где «მზე» (mze) означает «солнце», а «ფერი» (peri) — «цвет». В сочетании это может означать яркий, солнечный цвет, который напоминает о золоте и является символом чего-то величественного, важного. «თქვენი მიზანსწრაფულობისა და მნიშვნელობის ხაზგასმაში დაგეხმარებათ ყვითელი - მზის ფერი». // (tkveni mizansts'rapulobisa da mnishvnelobis khazgasmashi dagekhmarebat q'viteli - mzis peri.) «Желтый – цвет солнца поможет подчеркнуть вашу целеустремленность и значимость». [8].

5. Калькирование:

Создание новых слов путем перевода иностранных словосочетаний.

Пример: «საზღვაო-საწვავი» // (sazghvao-satsvavi) — «морское топливо», где «საზღვაო» (sazghvao) означает «морской», а «საწვავი» // (satsvavi) — «топливо». Окказионализм используется для описания специфического топлива для морских судов. «ევროპას საზღვაო საწვავი ეწურება უკრაინის წინააღმდეგ

რუსეთის ომის გამო». // (Evrop'as sazghvao sats'vavi ets'ureba uk'rainis ts'inaaghmdeg rusetis omis gamo.) — *букв.* «В Европе заканчивается морское топливо (вместо «топливо для морских судов») из-за войны России и Украины» [9].

6. Каламбуры и игра слов:

Создание новых слов путем игры с существующими словами и их значениями.

Пример: «ბუნებრივი სახე» // (bunebrivi sakhe) — «природный вид», где «ბუნებრივი» (bunebrivi) означает «природный», а «სახე» // (sakhe) — «вид». Этот окказионализм использован для передачи образного значения «возвращение к истокам». «"ქართულმა ოცნებამ“ ბუნებრივი სახე დაიბრუნა - ასე აფასებენ..., ბიძინა ივანიშვილის მეორედ მოსვლას პოლიტიკაში. // ("kartulma otsnebam“ bunebrivi sakhe daibruna - ase apaseben..., bidzina ivanishvilis meored mosvlas p'olit'ik'ashi). — *букв.* «Грузинская мечта» приняла природный вид (в значении «вернулась к истокам») – так оценивают... второй приход Бидзины Иванишвили в политику [10].

7. Семантическое изменение для создания окказионализмов в грузинском языке

Семантическое изменение — это процесс изменения значения существующего слова, чтобы создать новое понятие или термин. В грузинском языке это может включать переосмысление слов с учетом культурного контекста.

Пример: «მკვდრები მზესავით» // (mk'vdrebi mzesavit) — *букв.* «умирающее солнце». Слово «მკვდრები» // mk'vdrebi «» - «умирающий» в сочетании со словом «მზე» (mze) – «солнце» приобретает дополнительное значение, указывающее на то, что день перешел во вторую половину. «შუადღეს სხივი მკვდრები მზესავით გაყვითლდა». // (shuadghes skhivi mk'vdrebi mzesavit gaq'vitlda.) – *букв.* «В полдень лучи пожелтели, как у умирающего солнца». [11].

8. Метонимия и метафора

Метонимия и метафора — это переносные значения слов, которые позволяют создавать выразительные образы и новые слова. Метонимия основана на замещении одного слова другим, связанным с ним по смыслу, а метафора — на переносе значений.

Пример (метонимия): «პენტაგონი» // (p'ent'agoni) «Пентагон». Название здания используется для обозначения агентства, которое в нем расположено. «პენტაგონის გეგმა ერაყის წინააღმდეგ შესაძლო ომის საინფორმაციო საშუალებებში გამუქების შესახებ». // (p'ent'agonis gegma eraq'is ts'inaaghmded shesadzlo omis sainpormatsio sashualebebsi gashukebis shesakheb.) «План Пентагона по освещению в СМИ возможной войны против Ирака» [12].

Приведем пример метафоры:

«დრაკონი» // (drakoni) – «дракон», используется для описания могучего, сильного воинственного существа.

«ქართულ არმიასი «დრაკონების» ხანა დაბრუნდა». // (kartul armiashi «drak'onebis» khana dabrunდა.) – «В грузинскую армию вернулась эпоха «драконов» [13]

Иногда окказионализмы образуются при помощи морфем из нескольких языков. Например, в русском языке могут присоединяться иностранные префиксы, в грузинском присутствует аналогичная тенденция

Префикс «супер» в грузинском языке

используется для передачи значения «выше» или «над» в значении места, положения или степени. Оно происходит от латинского префикса «super-» и было заимствовано в грузинский язык из других европейских языков.

В грузинском языке приставка «супер-» может использоваться в различных контекстах. Например, для обозначения чего-то или кого-то, находящегося выше или выше по положению или качеству. Он также может использоваться для выражения идеи превосходства, превышения определенной степени. Например, სუპერარტილერია // (sup'erart'ileria) — суперартиллерия; სუპერარბიტრი // (sup'erarbit'ri) – суперарбитр; სუპერყდა // (sup'erq'da) — суперобложка;

В основном префикс «супер» в грузинском языке служит для выражения понятий, связанных с превосходством, превышением в различных контекстах, что, в свою очередь, способствует богатству и многогранности языка.

Окказиональная лексика в грузинском языке в настоящее время является одним из способов пополнения лексического запаса. Окказиональная неологизация свидетельствует о необходимости создания новых средств для номинации специфических понятий и явлений контекста грузинского языка и культуры.

Литература

1. Маркова, Е. М. Роль СМИ в демократизации и креативизации современного русского языка (круглый стол) / Е. М. Маркова, Л. В. Рацибурская, О. С. Иссерс [и др.] // Вестник Московского государственного областного университета : электронный журнал. – 2017. – № 1. – URL: <http://vestnik-mgou.ru/vi> (дата обращения: 24.10.2024).
2. Ян, К. Роль окказионализмов в преподавании русского языка как иностранного / К. Ян // Альманах современной науки и образования. – Тамбов : Грамота, 2008. – № 2 (9), ч. 1. – С. 232-233. – URL: www.gramota.net/materials/1/2008/2-1/ (дата обращения: 24.10.2024).
3. საქართველოს რესპუბლიკა [Республика Грузия] : сайт. – URL: <https://www.nplg.gov.ge/opentext/index.php?m=12&y=2013&art=87> (дата обращения: 20.10.2024).
4. ჯუბა (ღებელი) გოგრიჭიანი - ლექსები, პოემები [Джуба (Гебели) Гогричиани - стихи, поэмы] // ლიტერატურა, პოეზია [Литература, поэзия] : сайт. – URL: [https://poetry.ge/pages/juba-ghელი-gogrichiani/poems](https://poetry.ge/pages/juba-ghбели-gogrichiani/poems) (дата обращения: 14.10.2024).

5. "იცი, რატომ დაკარგე შენი ძმა?" - რატომ მოკლეს ლევან კალაძე ["Знаешь, почему ты потерял своего брата?" - Почему убили Левана Каладзе] // Ambebi.GE : сайт. – URL: <https://www.ambebi.ge/article/57614-ici-ratom-dakarge-sheni-zma-ratom-mokles-levan-kalaze/> (дата обращения: 18.10.2024).

6. ოსკარ უაილდი - ვარსკვლავ ბიჭუნა [Оскар Уайльд - Мальчик-звезда] // Aura.Ge : сайт. – URL: <https://www.aura.ge/103-saskolo/15305-oskar-uaildi--varskvlav-bitchuna.html> (дата обращения: 12.10.2024).

7. «Открыть двери разума»: электронный документ. – URL: <https://docs.google.com/viewerng/viewer?url=http://eon.ge/wp-content/uploads/2018/12/%E1%83%93%E1%83%90%E1%83%97%E1%83%90%E1%83%97%E1%83%A3%E1%83%97%E1%83%90%E1%83%A8%E1%83%AE%E1%83%98%E1%83%90.pdf&hl=en> (дата обращения: 17.10.2024).

8. Icon of the Seas: მსოფლიოში ყველაზე დიდმა საკრუიზო გემმა მაიამის პორტიდან მოგზაურობა დაიწყო [Icon of the Seas: крупнейший в мире круизный лайнер отправился в путешествие из порта Майами] // BM.GE : сайт. – URL: <https://bm.ge/news/icon-of-the-seas-msoflioshi-yvelaze-didma-sakruizo-gemma-maiamis-portidan-mogzauroba-daitsyo> (дата обращения: 12.10.2024).

9. „ქართულმა ოცნებამ" ბუნებრივი სახე დაიბრუნა – მმართველი გუნდის ე.წ. ურჩი დეპუტატები ["Грузинская мечта" вернула свое естественное лицо – так называемые мятежные депутаты правящей команды] // Rustavi2 : сайт. – URL: <https://rustavi2.ge/ka/news/102484> (дата обращения: 18.10.2024).

10. კონსტანტინე გამსახურდია - დიონისოს ღიმილი [Константинэ Гамсахурдиа - Улыбка Диониса] // Aura.Ge : сайт. – URL: <https://www.aura.ge/311-proza/13042-konstantine-gamsaxurdia--dionisos-ghimili.html> (дата обращения: 02.11.2024).

11. პენტაგონის გეგმა ერაყის წინააღმდეგ შესაძლო ომის... [План Пентагона возможной войны против Ирака...] // Радио Свобода : сайт. – URL: <https://www.radiotavisupleba.ge/a/1527055.html> (дата обращения: 11.11.2024).

12. ქართულ არმიაში "დრაკონების" ხანა დაბრუნდა [В грузинской армии вернулась эпоха "драконов"] // Кვირის პალიტრა : сайт. – URL: <https://kvirispalitra.ge/article/592-qarthul-armiashi-drakonebis-khana-dabrunda/> (дата обращения: 12.10.2024).

13. ასავალ-დასავალი: 2016 [Асавал-дасавали: 2016] // საქართველოს გაზეთები [Газеты Грузии] : сайт. – URL: <http://www.nplg.gov.ge/paperge/ka/browse/000044/set/00042645/> (дата обращения: 12.11.2024).